**多言語指さしボードの使い方**　全言語共通

**避難所などで外国人対応をされる方へ**

　避難所で、日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための指差しボードの使い方を説明します。ボードは、このボードの裏面を含めて３種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下４種類をご用意ください。

□ ボード１『言語の確認』（このボードの裏面） □ ボード３・・・・・・『被災外国人用』

□ ボード２『避難所スタッフ用』 □ 同時に使用・・・『避難者登録カード』

**ボードの使い方**

はじめに

ボード１『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。

日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】

翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してもらってください。

つぎに

ボード２『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。

ボード2『避難所スタッフ用』の「❸何か困っていることはありますか？」、「❹欲しいものはありますか？」の質問に対する答えは、ボード３『被災外国人用』を使って外国人に指差してもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

**便利なアプリの紹介**

すべてのアプリは、ＱＲコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **音声翻訳アプリ** |  |  | **参考アプリ** |  |  |
| ＜Voice Tra＞ |  |  | ＜Safety Tips＞ |  |  |
| 話しかけると翻訳してくれるアプリ  （日本語⇄外国語） | 災害、外国人受け入れ可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ |
| ＜Google翻訳＞ |  |  | ＜NHK WORLD-JAPAN＞ |  |  |
| 話しかけると翻訳してくれるアプリ  （日本語⇄外国語） | 最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ |

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**１. 言語の確認** 　全言語共通

**は わかりますか？**

|  |  |
| --- | --- |
| ① Do you understand Japanese? | ⑧ Comprenez-vous le japonais ? |
| ② 您懂日语吗？ | ⑨ Вы понимаете по-японски? |
| ③ 會日語嗎？ | ⑩ Bạn có hiểu tiếng Nhật không? |
| ④　일본어를 할 줄 압니까? | ⑪ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่ |
| ⑤ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon? | ⑫ ဂျပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။ |
| ⑥ Você entende japonês? | ⑬ Apakah Anda memahami bahasa Jepang? |
| ⑦ ¿Entiende japonés? | ⑭ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ? |

はい / YES いいえ / NO

****

**が わかりますか？**

|  |  |
| --- | --- |
| ① Which language(s) do you speak? | ⑧ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ? |
| ② 您懂什么语言？ | ⑨ Какой язык вы понимаете? |
| ③ 會什麼語言? | ⑩ Bạn biết ngôn ngữ gì? |
| ④　어떤 언어를 할 줄 압니까? | ⑪ เข้าใจภาษาอะไร ? |
| ⑤ Anong wika ang inyong naiintindihan? | ⑫ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။ |
| ⑥ Quais idiomas você entende? | ⑬ Anda memahami bahasa apa saja? |
| ⑦ ¿Qué idioma entiende? | ⑭ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ? |

英語

English

ポルトガル語

Português

タイ語

ภาษาไทย

中国語（簡体字）

中文（简体字）

スペイン語

Español

ミャンマー語မြန်မာဘာသာ

中国語（繁体字）

中文（繁體字）

フランス語

Français

インドネシア語

Bahasa Indonesia

韓国・朝鮮語

한국・조선어

ネパール語

नेपाली भाषा

ロシア語

Русский язык

タガログ語

Tagalog

ベトナム語

Tiếng Việt

その他

Others

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**２. 避難所スタッフ用｜表面**　タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

**❶ アプリを っていますか？**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ⑪ ใช้แอพพลิเคชั่นแปลภาษาอยู่หรือไม่ |
| ⑫ ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း သုံးနေပါသလား။ |
| ⑬ Apakah Anda menggunakan aplikasi penerjemah? |
| ⑭ भाषा अनुवाद ऐप प्रयोग गर्नुभएको छ? |

はい / YES いいえ / NO

**↓**

**アプリ（）**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ⑪ (อ้างอิง) แอปพลิเคชันแปลภาษา | ＜Voice Tra＞ | | ＜Google翻訳＞ | |
| ⑫ (ကိုးကား) ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း |  |  |  |  |
| ⑬ (Referensi) Aplikasi penerjemah |
| ⑭ (सन्दर्भ) भाषा अनुवाद ऐप |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **❷ は の スタッフ です** | | **❸ か っていることは ありますか？** | |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ ฉัน เป็นเจ้าหน้าที่ของที่หลบภัย | ロゴ が含まれている画像  自動的に生成された説明 | ⑪ ประสบปัญหาอะไรอยู่หรือไม่ |
| ⑫ ကျွန်တော်/ကျွန်မ က တိမ်းရှောင်ခိုလှုံရေးစခန်းက ဝန်ထမ်းပါ။ | ⑫ အခက်အခဲတွေ့နေတာ တစ်ခုခု ရှိပါသလား။ |
| ⑬ Saya staff area evakuasi. | ⑬ Apakah ada hal-hal yang menjadi  permasalahan? |
| ⑭ म आपतकालिन सेल्टरको स्टाफ हो |
|  | ⑭ के तपाईंलाई कुनै समस्या छ? |
|  |  |
| **❹ しい ものは ありますか？** | | **❺ カードに して ください** | |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ มีสิ่งของที่ต้องการหรือไม่ |  | ⑪ โปรดกรอกข้อมูลในบัตรลงทะเบียนผู้อพยพหลบภัย |
| ⑫ လိုချင်တဲ့ အရာ ရှိပါသလား။ | ⑫ တိမ်းရှောင်ခိုလှုံသူ စာရင်းသွင်းကတ်ပြားမှာ ရေးဖြည့်ထည့်သွင်းပါ။ |
| ⑬ Apakah ada barang yang  dibutuhkan? |
| ⑬ Harap mengisi kartu pendaftaran  pengungsi. |
| ⑭ केहि चाहिएको छ? |
|  | ⑭ बिस्थापित ब्यक्ति दर्ता कार्ड भर्नुहोस् |
| **❻ うことが できますか？** | | **❼ ったことが あれば に てください** | |
| アイコン  自動的に生成された説明 | ⑪ สามารถมาช่วยงานได้หรือไม่ | 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ หากมีปัญหาอะไร  ขอให้มาแจ้งที่เคาน์เตอร์ประชาสัมพันธ์ |
| ⑫ ပါဝင် ကူညီပေးနိုင်ပါသလား။ |
| ⑬ Bisakah Anda ikut membantu? | ⑫ အခက်အခဲတစ်ခုခုရှိရင်  စုံစမ်းမေးမြန်းရေးဌာနကို ကြွခဲ့ပါ။ |
| ⑭ केहि मद्दत गर्न सक्नुहुन्छ? |
|  | ⑬ Kalau ada hal-hal yang menjadi  permasalahan, silakan datang ke  tempat lapor. |
|  | ⑭ यदि कुनै समस्या छ भने रिसेप्शनमा  आउनुहोस् |

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**２. 避難所スタッフ用｜裏面**　タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**３. 被災外国人用｜表面**　タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **❶ べられない ものが あります** | | **❷ い っている が あります** | |
| アイコン が含まれている画像  自動的に生成された説明 | ⑪ มีอาหารที่ทานไม่ได้ | グラフィカル ユーザー インターフェイス, アプリケーション  自動的に生成された説明 | ⑪ มีโรคประจำตัว |
| ⑫ မစားနိုင်တာ ရှိပါတယ်။ | ⑫ အချိန်အကြာကြီး ခံစားနေရတဲ့ ရောဂါ  ရှိပါတယ်။ |
| ⑬ Ada jenis makanan yang tidak dapat dimakan. |
| ⑬ Ada penyakit kronis. |
| ⑭ नखाने कुराहरु छन् | ⑭ लामो समयदेखि लागेको रोग छ |
| **❸ しています** | | **❹ が あります** | |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ ตั้งครรภ์อยู่ | アイコン  自動的に生成された説明 | ⑪ มีความพิการ |
| ⑫ ကိုယ်ဝန် ရှိနေပါတယ်။ | ⑫ မသန်စွမ်းမှု ရှိနေပါတယ်။ |
| ⑬ Saya hamil. | ⑬ Saya penyandang cacat. |
| ⑭ गर्भवती छु | ⑭ अपांगता छ |
| **❺ の が いです** | | **❻ おりを したいです** | |
| アイコン が含まれている画像  自動的に生成された説明 | ⑪ สุขภาพร่างกายไม่ดี | 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ ต้องการสวดมนต์ |
| ⑫ နေလို့မကောင်းပါဘူး။ | ⑫ ဆုတောင်းမှုကို ပြုချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya tidak enak badan. | ⑬ Saya mau sembahyang. |
| ⑭ सन्चो छैन | ⑭ प्रार्थना गर्न चाहन्छु |
| **❼ を したいです** | | **❽ い を いたいです** | |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ ต้องการให้นมบุตร | ロゴ  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ อยากขอใช้ห้องส่วนตัวสักครู่ |
| ⑫ ကလေးကို နို့တိုက်ချင်ပါတယ်။ | ⑫ သီးသန့်အခန်းကို ခဏအသုံးပြုချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya ingin menyusui anak. | ⑬ Saya ingin memakai ruang privat  sementara. |
| ⑭ स्तनपान गराउन चाहन्छु |
|  | ⑭ छोटो समयको लागि निजी कोठा प्रयोग गर्न  चाहन्छु |
| **❾ ペットを れてきたいです** | | **➓ Wi-Fiを いたいです** | |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ อยากพาสัตว์เลี้ยงมา | 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ อยากใช้ Wi-Fi |
| ⑫ အိမ်မွေးတိရစ္ဆာန်ကို  အတူခေါ်လာချင်ပါတယ်။ | ⑫ Wi-Fi သုံးချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya ingin memakai Wi-fi. |
| ⑬ Saya ingin membawa peliharaan  saya. | ⑭ Wi-Fi प्रयोग गर्न चाहान्छु |
|  |
| ⑭ घरपालुवा जनावर ल्याउन चाहन्छु |  |
| **⓫ を したいです** | | **⓬ に したいです** | |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ อยากชาร์จแบตโทรศัพท์มือถือ | アイコン が含まれている画像  自動的に生成された説明 | ⑪ อยากติดต่อกับครอบครัว |
| ⑫ လက်ကိုင်ဖုန်းကို အားသွင်းချင်ပါတယ်။ | ⑫ မိသားစုဆီကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya mau mengecharge HP saya. | ⑬ Saya mau menghubungi keluarga  saya. |
| ⑭ मोबाइल फोन चार्ज गर्न चाहन्छु |
|  | ⑭ परिवारलाई सम्पर्क गर्न चाहन्छु |

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**３. 被災外国人用｜裏面**　タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **⓭ に したいです** | | **⓮ すぐに したいです** | |
| アイコン  自動的に生成された説明 | ⑪ อยากติดต่อสถานทูต | 暗い, 明かり, 光, 夕日 が含まれている画像  自動的に生成された説明 | ⑪ อยากกลับประเทศทันที |
| ⑫ သံရုံးကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။ | ⑫ နိုင်ငံကို ချက်ချင်းပြန်ချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya mau menghubungi Kedutaan  Besar. | ⑬ Saya mau pulang ke negara saya  secepatnya. |
| ⑭ दूतावासलाई सम्पर्क गर्न चाहन्छु | ⑭ तुरुन्तै आफ्नो देशमा फर्कन चाहन्छु |
| **⓯ を りたいです** | | **⓰ ◯◯◯が しいです** | |
| アイコン  自動的に生成された説明 | ⑪ อยากรู้วิธีเดินทาง | 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | ⑪ อยากได้ ○○○ |
| ⑫ သွားလာနိုင်တဲ့နည်းလမ်းကို သိချင်ပါတယ်။ | ⑫ ○○○ ကို လိုချင်ပါတယ်။ |
| ⑬ Saya ingin mengetahui cara  transfer/perjalanan. | ⑬ Saya mau dapat ○○○. |
| ⑭ ○○○ चाहिएको छ |
| ⑭ कसरि सर्ने भन्ने बारेमा बुझ्न चाहन्छु |  |

**しいものリスト（ / 0YEN）**

⑪ รายการสิ่งของที่อยากได้ (ฟรี)　⑫ လိုချင်တဲ့ ပစ္စည်းစာရင်း (အခမဲ့)

⑬ Daftar barang yang saya inginkan (Gratis).　⑭ चाहिएको कुराहरुको लिस्ट (निशुल्क)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 |  | 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | **べもの** |
| ⑪　น้ำ | ⑪　อาหาร |
| ⑫ ရေ | ⑫ စားစရာ |
| ⑬　Air | ⑬ Makanan |
| ⑭ पानी | ⑭ खानेकुरा |
| アイコン  自動的に生成された説明 |  | 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | **ハラル** |
| ⑪　ผ้าห่ม | ⑪　อาหารฮาลาล |
| ⑫ ခြုံစောင် | ⑫ ဟာလာ အစားအသောက် |
| ⑬ Selimut | ⑬ Makanan halal |
| ⑭ कम्बल (ब्लान्केट) | ⑭ हलाल खानेकुरा |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | **おむつ** | 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | **くすり** |
| ⑪　ผ้าอ้อม | ⑪ ยา |
| ⑫ သေးနှီးထုပ်ဘောင်းဘီ | ⑫ ဆေးဝါး |
| ⑬ Popok | ⑬ Obat |
| ⑭ डायपर | ⑭ औषधि |
| 図形  低い精度で自動的に生成された説明 |  | 図形  低い精度で自動的に生成された説明 | **ミルク** |
| ⑪　ผ้าอนามัย | ⑪ นมเด็กทารก |
| ⑫ အမျိုးသမီး လစဉ်သုံးပစ္စည်း | ⑫ ကလေးအတွက် နို့ |
| ⑬ Pembalut untuk menstruasi | ⑬ Susu |
| ⑭ महिनावारीमा प्रयोग हुने सामाग्रीहरु | ⑭ दुध |

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会